

## АЛЕКСАНДРА СТЕПАНОВНА СТЕПАНОВА (к 80-летию со дня рождения)



Александра Степановна Степанова – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник, фольклорист, Заслуженный деятель науки Республики Карелия. Более 44 лет, с 1962 по 2007 г., она работала в Институте языка, литературы и истории Карельского научного центра Российской академии наук (бывшем Филиале Академии наук СССР), занималась исследованием карельских сказок, эпических песен, ёйг и главное – причитаний. В ее научной биографии более 50 фольклорных экспедиций в разные районы Карелии и на Кольский полуостров.

Александра Степановна родилась в обычной крестьянской семье в августе 1930 г., в небольшой деревне Шомбозеро на севере Карелии. В 1938 г. она пошла в начальную школу в деревне Хайколя (обучение тогда велось на карельском языке), до войны окончила 3 класса. Учеба в школе прервалась во время Великой Отечественной войны, и в эвакуации удалось окончить

лишь четвертый класс. После войны А. Степанова продолжила учебу в Ухтинской средней школе, где в девятом классе ее учительницей по литературе была Унелма Семеновна Конкка (в последующем известный фольклорист), которая повлияла на выбор жизненного пути Александры Степановой. По настойчивой рекомендации Унелмы Конкка она поступила в Петрозаводский государственный университет на финно-угорское отделение филологического факультета. После окончания учебы в университете в 1957 г. Александра Степанова около пяти лет работала в школе учителем русского языка и литературы (преподавание финского языка к тому времени было прекращено). И вновь Унелма Конкка, в то время уже работавшая в ИЯЛИ, повлияла на дальнейшую судьбу А. Степановой, пригласив ее в 1962 г. на работу в Институт.

Уже в декабре 1962 г. Степанова выехала в первую экспедицию по собиранию русского фольклора Кольского полуострова. Руководителем этой 35-дневной экспедиции был Дмитрий Балашов. Здесь она получила первые уроки и первоначальный опыт собирательской работы. В последующем ежегодно выезжала в экспедиции как одна, так и со своими коллегами, в том числе с Ниной Лавонен, Унелмой Конкка, Раисой Ремшуевой, Павлой Лукиной и другими. В ходе экспедиционных выездов было сделано около 300 часов магнитофонных записей различных фольклорных жанров и этнографического материала, которые хранятся в Фонограммархиве ИЯЛИ. Без преувеличения можно сказать, что, объездив с магнитофоном всю Карелию, она собрала уникальный материал по традиционной – и духовной, и материальной – культуре карелов, стремительно уходящей в прошлое. Подробные воспоминания о своих поездках Александра Степановна опубликовала в журнале «Carelia» (N 2, 5, 11, 12 за 2009; N 2, 3, 4 за 2010 г.).

За время своей долгой и плодотворной научной деятельности Александра Степанова занималась как одна, так и в сотрудничестве с

коллегами различными жанрами фольклора. В первые годы работы в институте совместно с Унелмой Конкка был подготовлен научный сборник сказок «Карельские народные сказки. Южная Карелия», который вышел в свет в 1967 г. Позже они же выпустили несколько изданий карельских сказок для детей. В 1973 г. Степанова опубликовала сувенирное издание южнокарельских сказок-анекдотов о киндасовцах «Были-небылицы», переизданное в 2004 г.

С 1969 г. Степанова вплотную занялась исследованием карельских причитаний, которые до тех пор оставались в карельской и российской фольклористике практически не изученными. С тех пор на протяжении 40 лет плачи являются лейтмотивом ее научной деятельности. Трудность работы над темой заключалась в отсутствии фундаментальных научных работ по этому жанру – прибалтийско-финские причитания также почти не исследовались ранее. Особую сложность представлял уникальный индоевропейский язык карельских плачей, непонятный непосвященному слушателю. За прошедшие годы исследователем были написаны десятки научных и научно-популярных статей и исследований по причитаниям, остановлюсь здесь лишь на самых основных.

Первая большая работа по этой теме – отбор и расшифровка собранных в экспедициях и выявленных в коллекции Научного архива КарНЦ РАН причитаний для публикации. Сборник «Карельские причитания», подготовленный совместно с музыковедом Тертту Коски, вышел в свет в 1976 г. и по настоящее время остается первым и единственным научным изданием карельских причитаний в истории русской и зарубежной фольклористики. В обширной вступительной статье Степанова впервые подробно рассматривает историю собирания и изучения карельских причитаний как в России, так и в Финляндии; анализирует поэтические особенности причитаний, их своеобразный метафорический язык. Все тексты плачей опубликованы на языке оригинала с переводом на русский язык, при этом при переводе Степанова постаралась максимально следовать оригиналу, для того чтобы передать своеобразие поэтического языка, стилистических и художественных особенностей жанра. Сборник также включает нотное приложение и музыковедческую статью, комментарии к текстам, различные указатели и таблицы, сведения об исполнителях и другой научный аппарат.

В 1980 г. Александра Степанова защитила диссертацию «Функционирование системы метафорических замен в карельских причитаниях» в Институте мировой литературы в Москве. Ра-

бота была опубликована в 1985 г. под названием «Метафорический мир карельских причитаний». В книге досконально рассмотрена одна из специфических особенностей плачей – индоевропейский, потайной способ обозначения терминов родства и названий некоторых неродственных лиц. Эта монография стала прорывом в исследовании языка причитаний. Степанова выявила и проанализировала систему метафорических замен, дав их классификацию, и кроме прочего затронула вопрос о роли плачей в создании индоевропейского языка.

1960–1980-е гг. знаменуются заметным оживлением в области исследования причитаний как в советской, так и в финской фольклористике. Тогда же шло активное собирание плачей – карельских, ингерманландских, сету. В этот период в Карелии помимо А. Степановой причитаниями начала заниматься Унелма Конкка, создавшая поистине фундаментальный труд – монографию по обрядовым карельским плачам – «Ikuinen ikävä» (Хельсинки, 1985); на русском языке – «Поэзия печали» (Петрозаводск, 1992). Автор рассматривает в ней обрядовые плачи и их функции в ритуалах похорон и свадьбы. Работа получила высокую оценку специалистов, в частности, К. В. Чистова, занимавшегося исследованием севернорусских причитаний, особенно плачей Ирины Андреевны Федосовой. В Финляндии профессор Лаури Хонко опубликовал несколько статей, посвященных проблемам исследования причитаний; фольклорист Айли Ненола защитила диссертацию по ингерманландским плачам «Studies in Ingrian Laments» (1982); академик Пертти Виртаранта записывал карельские причитания в южных районах Карелии (часть их была опубликована позже); фольклорист Пентти Лейно затронул вопрос об аллитерации в плачах. Таким образом, исследование прибалтийско-финских причитаний развивалось сразу по нескольким направлениям, жанр рассматривался комплексно, закладывалась прочная база для дальнейшего его изучения. Необходимо отметить, что в те годы российские и финские исследователи тесно сотрудничали. Одним из важных этапов сотрудничества был советско-финляндский симпозиум 1979 г. в Петрозаводске, посвященный именно причитаниям.

В 1990-х гг. по обе стороны границы в исследовании причитаний наступило затишье – практически все упомянутые фольклористы, кроме Александры Степановны, оставили эту тему. Она же продолжала ездить в экспедиции, писать статьи, читать лекции студентам. В 1990-е гг. ею были осуществлены значительные работы и по другим темам. В 1991 г. для учащихся школ,

изучающих карельский язык, была выпущена книга для чтения «Aukaisen sanaisen arkun», включившая в себя фольклорные тексты на всех диалектах. Совместно с П. М. Зайковым в 1994 г. был издан сборник сказок для детей старшего возраста на севернокарельском диалекте «Kultapiälintu».

Совместно с коллегами фольклористом Ниной Лавонен и музыковедом Калле Раутио был подготовлен научный сборник «Карельские ёйги» (1993). Это также первое и единственное в своем роде издание, куда вошли почти все тексты этого малоизученного жанра, хранящиеся в Научном архиве Карельского научного центра и Фонограммархиве ИЯЛИ, на карельском языке и в переводе на русский язык. Сборник также содержит три статьи: по истории собирания и исследования, происхождения и бытования жанра (Н. Лавонен), по особенностям поэтического языка ёйг (А. Степанова) и нотное приложение с музыковедческой статьей (К. Раутио).

Некоторое время Александра Степанова занималась южнокарельскими эпическими песнями, бывшими тогда вне внимания исследователей, написала по теме объемную статью «Эпические песни Южной Карелии», опубликованную в сборнике «Фольклористика Карелии» (1989). В настоящее время этой темой занимается исследовательница ИЯЛИ Валентина Миронова. В те же годы А. Степанова ведет активную собирательскую работу на севере Карелии, на территории бывшего Тунгудского района, где до этого собиратели бывали крайне редко. Она выезжала в район четырежды и на основе собранного материала подготовила научное издание «Устная поэзия тунгудских карел», вышедшее из печати в 2000 г.

Рассматривая проведенную Александрой Степановой исследовательскую деятельность, можно заметить, что она занималась темами и жанрами либо малоизученными, либо ранее вовсе не изученными. И все же главная тема – карельские причитания – оставалась и по сей день остается самой важной. В 2003 г. вышел сборник статей «Карельские причитания. Специфика жанра», в который вошли как ранее опубликованные и переработанные, так и новые статьи по отдельным вопросам жанровой специфики карельских плачей. В статьях затронуты различные стороны поэтики и специфики жанра, например, метафорические замены, аллитерация, эпитеты; обозначены многие вопросы, которые требуют отдельного исследования, например, русские заимствования в языке плачей или связь причитаний и поэзии калевальской метрики. В сборнике даны также портреты отдельных плакальщиц – Анни Лехтонен, Пра-

сковьи Савельевой и Анастасии Никифоровой. Этот сборник, снабженный полной библиографией, является замечательным обобщением в области изучения карельских причитаний.

Основной, итоговой работой Александры Степановны в области языка жанра является «Толковый словарь языка карельских причитаний», начатый в 1996 и изданный в 2004 г. О необходимости создания такого словаря писала Унелма Конкка еще в 1968 г. Осуществление этой титанической работы требовало огромных усилий, знаний карельской традиции и культуры, многолетнего опыта, большого труда и терпения, а главное – любви к своему делу. Толковый словарь состоит из двух частей. Первая часть – свод иносказательной лексики причитаний, или так называемых метафорических замен определенных терминов. Она включает различные термины родства (мать, дитя, родители и т. д.), наименования предметов, явлений, понятий, а также заимствованную из русского языка лексику. В каждом из этих 70 тематических разделов помимо перевода метафорических замен даются и принципы их образования, кроме того замены классифицированы – подразделены по составу (односоставные, двусоставные и сложные) и по региональному признаку (три локальные традиции причитывания: севернокарельская, среднекарельская и южнокарельская). Вторая часть – собственно словарь с толкованием семантики и функций отдельных лексем в причитаниях. Каждая словарная статья, а их насчитывается примерно 1360, снабжена соответствующими примерами, которые первоначально переведены буквально, после чего дается «дешифровка» иносказания, раскрывается его истинный смысл в тексте причитания. Эта уникальная в своем роде книга получила диплом и премию в номинации «Лучшая книга на карельском, вепском или финском языках» на Республиканском конкурсе «Книга года Республики Карелия – 2004», а также большое признание специалистов. Появление такого словаря может (и должно!) стать толчком к новому всплеску в исследовании карельских причитаний.

Сейчас Александра Степановна на пенсии, но работа продолжается. Она переводит «Толковый словарь...» на финский язык, исследует историю своей родной деревни Шомбозеро и своего рода, готовит к публикации рукопись сборника причитаний талантливой карельской плакальщицы Прасковьи Степановны Савельевой.

А. Степанова является иностранным членом-корреспондентом Общества финской литературы (Suomalaisen kirjallisuuden seura),

Общества Калевалы (Kalevalaseura), Финно-угорского общества (Suomalais-ugrilainen seura).

Заслуги Александры Степановны высоко оценены как в России, так и в Финляндии. Она имеет грамоты Российской академии наук, правительства Республики Карелия (1990, 2005); в 1995 г. ей было присвоено почетное звание «Заслуженный деятель науки Республики Карелия». В 1992 г. получила почетную грамоту Suomen kansan hengenperinnön tietäjälle ja taitajalle финского Общества Калевалы. В 2006 г. в связи со 175-летним юбилеем Общества финской литературы ей была присуждена почетная награда этого общества.

Александра Степанова не щадит душевных сил и энергии не только для своих исследова-

ний – она всегда охотно помогает коллегам, друзьям и родственникам, она замечательная мама и бабушка, глава семьи, в которой ее любят и ценят. Так сложилось, что она стала зачинателем династии исследователей причитаний, ее искренний интерес и любовь к своему делу передались и мне, ее дочери. Она научила меня работе с информантами, ответственному отношению к аналитической работе, многим профессиональным умениям и навыкам.

I vielä andelen jälgimäiziksi kuverduaten siula, sanon sadakerdazed i tuhatluaduzet passibot siula kaikista go puoliloin.

*Эйла Степанова*